

IPP 229:001 & 002 Transliterating
FRONT RANGE COMMUNITY COLLEGE
Fall 2004

SYLLABUS

COURSE INFORMATION

Credit Hours: 03

Prerequisites: ASL 115, IPP 122, ASL 221, and IPP 135.

Class Time

Sec 1 - MWF 11-11:50

Sec 2 - MWF 12-12:50

Location

C0203

C0203

Instructor

Rachel Naiman

Phone

(w) 465-4133 TTY

(h) 238-5390 TTY

(Relay Colorado 711)

E-mail: rachel.naiman@frontrange.edu

Office

C0117

COURSE CATALOGUE DESCRIPTION

This course provides students with knowledge of transliterating techniques and develops skills in transliterating spoken English into signed English. The course also introduces the concept of transliterating and the differences between transliterating and interpreting. 45 Contact Hours ASL 222.

SUPPLIES

One VHS ½ inch videotape

COURSE EVALUATION

Evaluation Criteria

Attendance/Participation

Assignments

Critiques

Midterm Exam

Final Exam

%

10%

10%

15%

30%

35%

Absences:

0 – 1 A

2 B

3 C

4 D

COURSE OUTLINE AND TENTATIVE SCHEDULE

Week 1	Introduction Eye Contact/Mouthing Non-manual markers-speaker affect
Week 2-4	Fingerspelling Non-manual markers - grammatical * Assignment #1 Due: September 8
Week 5-6	Sign Clarity Conceptual Accuracy/Deletions
Week 7	Midterm Exam Spatialization
Week 8	Individual Conferences * Assignment #2 Due - October 15
Week 9-13	Fluency/Skill Development * Assignment #3 Due: November 17
Week 14-15	Skill Review/Final Exam * Assignment #4 Due: December 6

ASSIGNMENTS DUE:

Assignment #1	Week 3:	September 8
Assignment #2	Week 8:	October 15
Assignment #3	Week 13:	November 17
Assignment #4	Week 16:	December 6

OTHER IMPORTANT DATES

September 9	Last day to drop with a refund
November 15	Last day to withdraw from course and receive a “W” grade

IPP STUDENT PORTFOLIO REQUIREMENTS

The program requires that each student submit a portfolio in the final semester of the program for Interpreter Seminar, IPP-278. Much of the work reflected in the portfolio comes from various courses. **Be sure to save all your papers and tapes while in the program for possible use in developing your final portfolio.**

Homework Assignments

IPP 229
Transliterating

Assignment #1 DUE September 8

"Flags"

The goal of this assignment is to give you an opportunity to practice transliterating a selection and then view and analyze your own work, using the factors/strategies given in class.

Audiotapes of "Flags" are available in both IPP labs and the Media Center.

Turn in the videotape of your work and a typed paper that includes:

- An analysis of your work, using the factors given in class. Give examples.

Assignment #2 DUE October 15

"Graphing A Story" (Option A)

An elementary school lecture.

"Technology for The Hearing Impaired" (Option B)

An informational lecture

The goal of this assignment is to give you an opportunity to observe and do an analysis of three different transliteration models of the same text. You will be able to observe different choices and strategies used in each transliteration.

You should also practice transliterating the same selection yourself, after viewing the three models. Videotapes of "Graphing A Story" and "Technology for the Hearing Impaired" are available in the 2 IPP labs and the Media Center.

Turn in a typed paper that includes:

- An analysis of the three different transliteration models
- An overall comparison / contrast of the three models
- A short commentary (1-2 paragraphs) on your own work

Assignment #3 DUE November 17 (topic to be announced)

The goal of this assignment is to give you an opportunity to practice transliterating a selection and then view and analyze your own work, using the factors/strategies given in class.

You will be given an opportunity to listen to the speaker before recording yourself and interpreting the selection.

Turn in the videotape of your work and a typed paper that includes:

- An analysis of your work, using the factors given in class. Be sure to give examples.

Assignment #4 DUE December 6

Pre/Post Transliteration
Option A
**"Language Difficulties
Are Barriers to Confidence"**

Option B
"College Commencement Address"

The goal of this assignment is to give you an opportunity to observe and analyze your progress since the beginning of the semester.

Turn in a typed paper that includes:

- An overall comparison of the "before" and "after" tape.
- A paragraph outlining your goals for next semester.